

傳播館 32



Öffentliche Meinung: Die  
Entdeckung der Schweigespirale

Elisabeth Noelle-Neumann 著

翁秀琪等譯

# 民意

—— 沉默螺旋的發現之旅



CP15  
715

港台書

Öffentliche Meinung: Die  
Entdeckung der Schweigespirale  
Elisabeth Noelle-Neumann 著  
翁秀琪等譯

---

# 民意

—— 沉默螺旋的發現之旅



*Öffentliche Meinung: die Entdeckung der Schweigespirale*

Copyright © 1982, 1989, 1991 by Verlag Ullstein GmbH,

Frankfurt/Main · Berlin

Chinese edition copyright © 1994 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

All rights reserved

傳播學名著譯叢

民意——沉默螺旋的發現之旅

---

原書名/*Öffentliche Meinung: die Entdeckung der Schweigespirale*

著者/Elisabeth Noelle—Neumann

譯者/翁秀琪·李東儒·李岱穎

主編/陳世敏·潘家慶·鄭瑞城

責任編輯/曾淑正·何定照

---

發行人/王榮文

出版者/遠流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路三段184號7樓之5

郵撥/0189456-1 電話/(02)365-3707

傳真號碼/(02)365-8989

發行代理/信報股份有限公司

電話/(02)365-1212 傳真號碼/(02)365-7979

---

著作權顧問/蕭雄淋律師

法律顧問/王秀哲律師·董安丹律師

---

排版/天翼電腦排版印刷股份有限公司

印刷/優文印刷股份有限公司

□ 1994(民83)年12月1日 初版一刷

---

行政院新聞局局版臺業字第1295號

售價370元(缺頁或破損的書,請寄回更換)

版權所有·翻印必究 Printed in Taiwan

ISBN 957-32-2525-5 (原版ISBN 3-550-06511-6)



# 傳 播 館



## 《傳播學名著譯叢》譯著前言

傳播學的發展，令人眼花撩亂？

這個學術領域，一度有人宣稱它逐漸消失了；有人說它走到十字路口，正待抉擇去路；有人說它潛沉蟄伏，蓄勢而發，就待春雷乍響。

這些片片馬賽克所拼湊的傳播學面目，像極了快速流洩而過的電腦動畫，令人無法預知下一秒鐘的圖象變化。新聞學延伸出來的媒介效果研究，歷經幾度枯榮，與社會科學結合，成為傳播學。還沒站穩腳跟，傳播學就迫不及待與其他學問進行分工與整合。現在的面目是：

第一、傳播學變成了其他學問的應用科學，產生了政治傳播、組織傳播、教育傳播、健康傳播、環境傳播、危機傳播等跨學科的新領域。

第二、傳播學向其他學問借光，逐漸自立門戶，形成傳播學的一部份枝幹，例如傳播社會學、傳播生態學、傳播政治經濟學、口語傳播學、大眾文化、傳播的文化研究、傳播的批判理論等領域，大大豐富了傳播學的內容。這方面，共同的源頭活水，是傳播革命。

短短五十年歷史，人類經歷了數次傳播革命，使傳播媒介深入社會，改造了當今人類社會的下層結構，也把傳播學術，一再推向另一個令人眼花撩亂的十字路口。

本譯叢目的，即在呈現傳播學繁複多變的面貌，選書時，不拘新舊、學派、取向、範疇，凡自成一家之言，或對傳播的學術和專業有

過顯著影響的著作，都予列入。我們認為，現階段呈現傳播學的諸般「可能」，遠比為它劃定界線重要得多。

譯者都是這一行學有專長之士，自選他們心目中的傳播學經典之作。有的選書，是因為那本書是他的「聖經」；有的選書，是因為那本書是他的「最愛」。編輯委員會都予尊重，因為這樣可以避免編輯委員會先入為主劃地自限；其次，無論是個人的聖經或最愛，多年廝磨，翻譯起來當更得心應手。謝謝他們為描繪傳播學面目所盡的力。

《傳播學名著譯叢》編輯委員會 謹識

民國八十年十月

國立中央圖書館出版品預行編目資料

民意：沉默螺旋的發現之旅 / Elisabeth  
Noelle-Neumann 著；翁秀琪,李東儒,李岱穎譯。

-- 初版. -- 臺北市：遠流,民83

面；公分. -- (傳播館；32)(傳播學名著譯叢)

譯自：Öffentliche Meinung：die  
entdeckung der schweigespирale

參考書目：面

含索引

ISBN 957-32-2525-5(平裝)

1. 民意

541.771

84001942

# 目 錄

《傳播學名著譯叢》譯著前言

譯 序

三版序言

二版序言

- |         |                      |     |
|---------|----------------------|-----|
| 第 一 章   | 提出沉默假設               | 15  |
| 第 二 章   | 用民意調查工具來驗證           | 25  |
| 第 三 章   | 害怕孤立作為動機             | 59  |
| 第 四 章   | 何謂民意?                | 83  |
| 第 五 章   | 意見之法：約翰·洛克           | 95  |
| 第 六 章   | 基於民意的統治：休姆，麥迪生       | 101 |
| 第 七 章   | 盧梭推廣「民意」的概念          | 109 |
| 第 八 章   | 民意如暴政：托克維爾           | 121 |
| 第 九 章   | 「社會控制」概念興，「民意」概念衰：羅斯 | 129 |
| 第 十 章   | 群狼共嚎                 | 135 |
| 第 十 一 章 | 非洲與大洋洲的族群            | 143 |
| 第 十 二 章 | 攻占巴士底獄：民意與大眾心理學      | 153 |
| 第 十 三 章 | 時尚就是民意               | 163 |
| 第 十 四 章 | 枷刑                   | 171 |
| 第 十 五 章 | 法律與民意                | 177 |



第十六章	民意創造整合	189
第十七章	異端、前衛派、旁觀者：民意的挑戰者	197
第十八章	刻板印象作為民意的中介物：李普曼	203
第十九章	主題化作為民意的貢獻：魯曼	217
第二十章	新聞記者的特權：公共性的授與	223
第二十一章	民意的兩種來源：大眾媒介形塑其一	227
第二十二章	雙重的意見氣候	241
第二十三章	發聲作用：誰的論點在媒介中發現不到， 誰就會死寂無聲	247
第二十四章	人民的聲音——上帝的聲音	253
第二十五章	一九八〇年版後記	265
第二十六章	新發現	267
第二十七章	邁向民意理論的道路	295
有關民意理論的百科全書式關鍵字		325
一九九一年版後記		351
民意的文獻研究		355
參考書目		359
附錄		389
中英對照索引		
英中對照索引		

# 目錄

## 《傳播學名著譯叢》譯著前言

### 譯 序

### 三版序言

### 二版序言

- |         |                      |     |
|---------|----------------------|-----|
| 第 一 章   | 提出沉默假設               | 15  |
| 第 二 章   | 用民意調查工具來驗證           | 25  |
| 第 三 章   | 害怕孤立作為動機             | 59  |
| 第 四 章   | 何謂民意?                | 83  |
| 第 五 章   | 意見之法：約翰·洛克           | 95  |
| 第 六 章   | 基於民意的統治：休姆，麥迪生       | 101 |
| 第 七 章   | 盧梭推廣「民意」的概念          | 109 |
| 第 八 章   | 民意如暴政：托克維爾           | 121 |
| 第 九 章   | 「社會控制」概念興，「民意」概念衰：羅斯 | 129 |
| 第 十 章   | 群狼共嚎                 | 135 |
| 第 十 一 章 | 非洲與大洋洲的族群            | 143 |
| 第 十 二 章 | 攻占巴士底獄：民意與大眾心理學      | 153 |
| 第 十 三 章 | 時尚就是民意               | 163 |
| 第 十 四 章 | 枷刑                   | 171 |
| 第 十 五 章 | 法律與民意                | 177 |

第十六章	民意創造整合	189
第十七章	異端、前衛派、旁觀者：民意的挑戰者	197
第十八章	刻板印象作為民意的中介物：李普曼	203
第十九章	主題化作為民意的貢獻：魯曼	217
第二十章	新聞記者的特權：公共性的授與	223
第二十一章	民意的兩種來源：大眾媒介形塑其一	227
第二十二章	雙重的意見氣候	241
第二十三章	發聲作用：誰的論點在媒介中發現不到， 誰就會死寂無聲	247
第二十四章	人民的聲音——上帝的聲音	253
第二十五章	一九八〇年版後記	265
第二十六章	新發現	267
第二十七章	邁向民意理論的道路	295
有關民意理論的百科全書式關鍵字		325
一九九一年版後記		351
民意的文獻研究		355
參考書目		359
附錄		389
中英對照索引		
英中對照索引		

## 譯 序

本書作者，德國知名的民意及傳播研究者伊莉莎白·諾爾-紐曼(Elisabeth Noelle-Neumann)，窮其畢生精力於民意的研究中。她的博士論文〈美國的意見與群眾調查——對政治與報業的民意調查〉，主要在探討如何將社會及行為科學的研究方法運用在民意的研究上，自此，她的一生便和民意研究結下了不解之緣。不僅於一九四七年在波登湖畔的阿倫斯巴赫成立了前西德第一家民意測驗機構，從選情調查和各種不同的議題研究中去捕捉民意形成的形貌；更於一九六七年在曼因茲大學一手創立大眾傳播系，帶領學生從學術領域去探索民意的真諦。數十年來，她對民意理論探索的熱情絲毫未減。

一九七三年，諾爾-紐曼提出「沉默的螺旋理論」，首開系統性地從社會心理學層面研究民意的風氣之先。本書就是在訴說此一民意理論的發現之旅，字裡行間讀者均可感受到一位民意研究者鏗而不舍探索真相的努力。

本書德文版共歷經一九八〇、一九八九及一九九一等三個版本。與一九八〇年版相同的內容，於一九八二年時又由Ullstein出版社出版平裝本。本書除一九八二年的平裝版本外，每一版均添加沉默螺旋理論的最新發展及發現，中譯本是根據最新的一九九一年版譯成。本

版有別於一九八九年版之處，是作者在最後加上了一章「有關民意理論的百科全書式關鍵字」，將與民意相關的問題，以問答的方式系統地整理出來。譯者建議讀者可將此章獨立出來單獨閱讀，也可以先讀此章，再回來閱讀全書，如此對民意的社會心理學理論，當會有更清楚的概念。

德文三個版本的書名也各有不同，一九八〇年版及一九八二年平裝版本都叫《沉默的螺旋：民意——我們的社會皮膚》。一九八九年版叫《民意——沉默的螺旋》。到了一九九一年版則叫做《民意——沉默螺旋的發現之旅》。

本書截至目前為止已有英譯本（有1984、1993兩種版本）及日譯本（1988）。一九九三年的英譯本大部分譯自德文版的一九八九年版，但最後一章略有不同。因此，中譯本可以說是目前市面上和德文版最新狀況同步的譯文版本。

本書共分二十七章，其中第二、三、四、十二、十三、十四、十五、十六、十七及二十六章的初譯稿由李東儒先生執筆；其餘各章的初譯稿則由李岱穎小姐負責。初譯完成後，再由本人從頭至尾詳加校訂重譯一次。從初譯到校譯，共歷時三年有餘，譯文凡二十餘萬字。譯者在此，也要感謝兩位初譯稿執筆者李東儒先生和李岱穎小姐的共襄盛舉。

爲使讀者能更方便地使用本書，譯者特於附錄中加上「德國政黨簡介」與「註釋符號說明」，請讀者們參閱。

譯者從跟隨本書作者諾爾—紐曼教授寫博士論文時，就希望將她的沉默螺旋理論完整而系統性地介紹給國內的讀者，於今終能譯成此書，算是了了多年的一樁心願；同時，也深爲一位學者畢生鑽研一個

領域的執著與熱情所感動。

翁秀琪

一九九四年歲末



## 三版序言

沉默螺旋理論的發現，就像一次緊張的徒步旅行。閱讀本書的讀者，應該可以親身參與並體會到一個民意理論形成的過程，我的本意就在於把這個過程以說故事的方法呈現出來。規矩嚴謹的教科書的寫法，會把那種像徒步旅行的研究歷程給摧毀了。

但是學生們却抱怨道，一九八二年沉默的螺旋平裝本所呈現出來的系統性的風貌不見了。現在在一九九一年的新版本中，我們做了系統性的努力：那就是在本書的最後，添加了一章百科全書式的關鍵字解釋。這樣，可以避免這趟發現之旅的驚喜在一開始時就被剝奪。

根據本書的內容，以問答的方式做成百科全書式的解釋，這個點子，來自於安娜·尼德曼·耶克（Anne Niedermann geb. Jäckel），這部分的工作也由她完成。她的這個點子來自於當年曼因茲大學大眾傳播學系和芝加哥大學以之來分析各類民意書籍（迄今已完成300種）的問卷。這份問卷在「民意的文獻研究」（Literaturstudien zur öffentlichen Meinung）這個關鍵詞之下可以找到。

自從本書的舊版在一九八九年問世以來，對於我們德國人而言，又過了兩個充滿刺激的年度。歷史在民意方面提供了一個偉大的教材。亞里斯多德（Aristotle）曾經教誨道：失去民眾支持的君王，將不再是



君王。不再是君王，不再是獨裁者，不再是權力擁有者。我們親眼目睹他們的敗亡。這令我們不禁想起歌德 (Johann Wolfgang von Goethe) 所說：「而你們可以說，你們是親身經歷過的。」

伊莉莎白·諾爾—紐曼

於波登湖畔阿倫斯巴赫

一九九一年七月